



SIMILITUDES Y DIFERENCIAS FONOLÓGICAS ENTRE EL INGLÉS Y EL CASTELLANO

PAOLANTONIO, María Victoria

RESUMEN

La “lingüística contrastiva” no debe ser confundida con el “análisis contrastivo” ya que el mismo es una rama de la lingüística general que pretende comparar dos lenguas diferentes observando similitudes y diferencias. Al aprender una lengua extranjera tendemos a “traspasar” nuestro conocimiento sobre los rasgos y estructuras de nuestra lengua materna a la segunda lengua. A esta influencia de la lengua materna sobre la segunda lengua se la llama “transferencia”, y es esta transferencia la que provoca errores de efecto negativo los cuales se denominan “**interferencias**”.

En este trabajo intentaré comparar dos lenguas proto-indo-europeas haciendo hincapié en los puntos de contraste más sobresalientes entre el inglés (RP) y el castellano (hablado en el área de influencia de la ciudad capital de Catamarca) en su nivel fonológico. Este es el nivel donde más claramente se pueden notar las diferencias entre el inglés y el castellano, es decir, donde se ve con mayor facilidad la interferencia de la lengua materna sobre la lengua extranjera.

La comparación entre dos idiomas es siempre un ejercicio útil en si mismo. Existen indudables beneficios para la enseñanza/aprendizaje de idiomas ya que mediante la comparación se descubren zonas de diferencias que son responsables de errores en los estudiantes de cualquier nivel académico.

Palabras claves: transferencia – interferencias – nivel fonológico – segmental

SUMMARY

“Contrastive linguistics” can not be confused with “contrastive analysis” since it is a branch of general linguistics that tries to compare two different languages observing their similarities and differences. When we learn a foreign language we tend “to transfer” our knowledge on the characteristics and structures of our mother language to that second language. The influence of the mother tongue on the second language is called “transference”. It is this transference the one that causes errors of negative effect that are commonly called “interferences”.



In this work I will try to compare two languages insisting on the points of resistance between English (RP) and Spanish (spoken in the city of Catamarca) on its phonological level. It is on this level where the differences between English and Spanish can more clearly be noticed.

The comparison between two languages is always a useful exercise in itself. Since by means of comparison it is possible to discover those zones that are responsible for mistakes in students of any academic level, this kind of exercise is of doubtless benefits.

Key Words: transference – interferences – phonological level - segmental

Similitudes y diferencias fonológicas entre el inglés y el castellano

El inglés al igual que el español son dos lenguas proto-indo-europeas en las cuales encontramos aspectos compartidos por ambas lenguas especialmente en el nivel gramatical (morfológico y sintáctico). Existen también coincidencias léxicas, el vocabulario del inglés incorporó del castellano palabras como “cargo” o “embargo”, etc. El francés y el castellano son lenguas latinas lo cual hace que ambos idiomas compartan coincidencias léxicas. El inglés no pertenece exactamente a la misma familia que el castellano. Mientras que el castellano es una lengua “romance” como el francés o el portugués, el inglés es una lengua germánica emparentada con el alemán o el danés, lo cual permite encontrar diferencias entre el inglés y el castellano.

La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística general que compara desde un punto de vista descriptivo dos lenguas diferentes. En cambio el análisis contrastivo forma parte de la lingüística aplicada, compara zonas de similitudes y diferencias entre dos lenguas, siendo las zonas de discrepancias las que causan errores al aprender una lengua extranjera.

Cuando estudiamos una lengua extranjera (L2) “traspasamos” de alguna manera nuestro conocimiento y rasgos de la lengua materna (L1). Esta influencia de la L1 sobre la L2 se llama “transferencia”. Con frecuencia existe una transferencia de efectos negativos que es lo que conocemos como “interferencia”.

Existen entre el inglés y el castellano diferentes contrastes en cada uno de los niveles de la lengua: el morfológico, el fonológico, el léxico-semántico y el pragmático. En este



trabajo realizaré un análisis contrastivo del nivel fonológico segmental del inglés y el castellano, de algunas de las interferencias, será sólo un panorama general de los principales puntos de coincidencia y separación entre ambos idiomas.

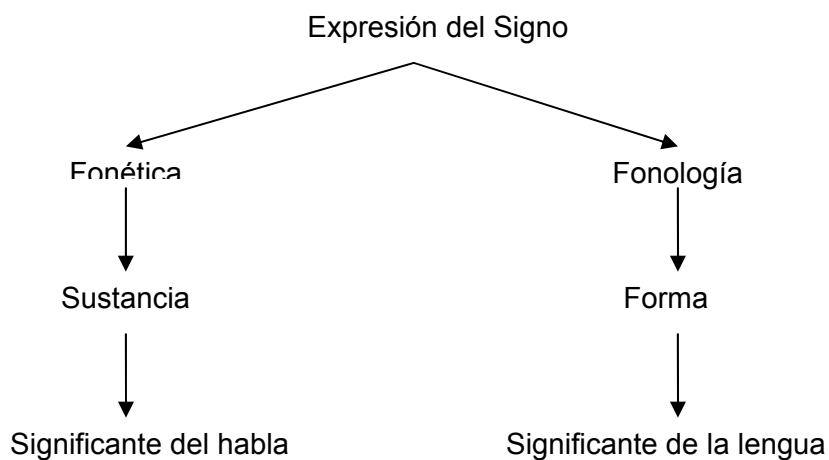
En el nivel fonológico es donde más claramente se pueden ver o constatar similitudes y diferencias entre el inglés y el castellano y sus aplicaciones pedagógicas, es decir, aquí se puede percibir la interferencia de la L1 sobre la L2.

La fonética es el estudio de los sonidos del habla. Estos sonidos al tener una función comunicativa otorgan a la fonética el rango de disciplina lingüística. Podemos definir a la fonética como una disciplina dedicada al estudio acústico, fisiológico y perceptivo del habla y de los actos del habla. Se interesa en el lenguaje articulado y no en otras formas de comunicación organizada. La fonética se ocupa de la expresión lingüística y no del contenido de la lengua el cual es analizado por los aspectos semánticos y gramaticales del lenguaje. Tiene un carácter interdisciplinario ya que en su investigación participan diferentes ciencias como la biología, la ingeniería, la medicina, la psicología etc. La fonética mantiene una estrecha relación con la fonología; la fonética describe y sistematiza los elementos fónicos que el hombre produce; mientras que la fonología estudia los patrones de los sonidos que son capaces de producir variantes fónicas.

Tanto la fonética como la fonología, ambas estudian los sonidos. Sin embargo las distinciones provienen del alcance temático de cada una. Es decir, por un lado está la tarea de describir los sonidos de las lenguas y por el otro lado las diferencias fónicas que cumplen una función distintiva de una lengua en particular, describiendo así su sistema fonológico y el modo en que esta lengua utiliza el material sonoro.

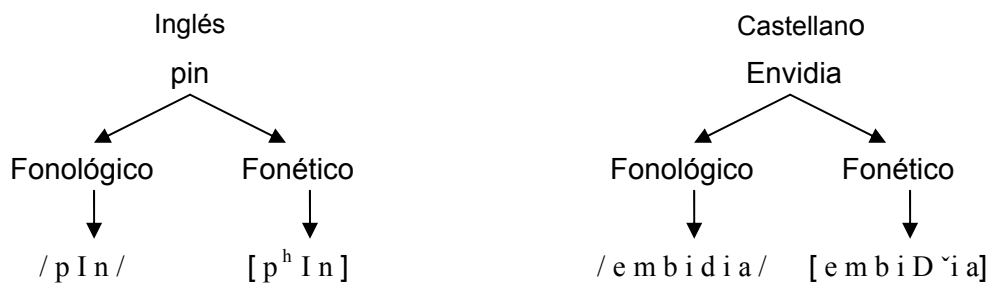
Cuando presentamos la fonética nos ubicamos en el plano de la expresión del signo lingüístico. Si seguimos los conceptos de Saussure (Casado, Marrero, Quilis: 202,10) podemos decir que el habla es la apropiación individual del sujeto hablante, participa como la escritura del dominio de la sustancia, es activa e individual, es la suma de todo lo que la gente dice y habla. Mientras que la lengua se inscribe como un sistema de valores y relaciones cuyo medio de producción es diferente. La lengua es un depósito de signos de una comunidad que cada individuo ha recibido de otros miembros de la misma comunidad hablante que le permiten al sujeto comprender y hacerse comprender.

En el plano de la expresión del signo las funciones de cada disciplina son:



En todas las lenguas del mundo existe un consenso fundamental para la distinción entre vocales y consonantes, que comparte tanto aspectos articulatorios como funcionales de cada clase.

En todas las lenguas existen unidades de análisis: vocales, diptongos y consonantes que se definen por rasgos fonológicos convencionales. La fonética y la fonología tienen distintas unidades de análisis: los fonemas son analizados por la fonología y los alófonos por la fonética.



El uso de diacríticos, diferencias entre barras y corchetes nos muestran la diferencia entre fonemas y alófonos, es decir entre la fonología y la fonética. Si tomamos palabras del inglés y del español se puede mostrar cómo, sustituyendo una letra por otras, podemos cambiar el significado:

Inglés	Castellano
pat /p & t/	paso / a /
pet /p e t/	peso / e /
pit /p I t/	piso / i /
pot /p Q t/	-----



put / p U t /

puso / u /

En ambos idiomas se contrasta el segmento vocálico. Ésa es precisamente la función del **fonema** como unidad mínima de significado, que contribuye a la distinción en la lengua. Los sistemas fonológicos de las lenguas tienen diversos componentes. Existe un inventario de sonidos, un segundo componente es la lista de fonemas (entidades abstractas y psicológicas) en el habla real, como afecta el contexto real a la pronunciación de cada fonema: son las reglas alofónicas (un alófono es la realización concreta y real de un fonema). Y un tercer componente que nos habla de la combinación de fonemas que están permitidos o que no suceden en cada lengua.

El inventario de fonemas nos permite comparar los fonemas de dos o más idiomas y desde aquí podremos advertir diferencias que llamen nuestra atención. Una definición que sirve tanto para el inglés como para el castellano es la de Gili Gaya quién define a “las vocales como fonemas sonoros abiertos que se distinguen entre sí por su timbre” (1978: 105). El aire vibrante que sale por la boca encuentra en la faringe, las fosas nasales y la boca una caja de resonancia de dimensiones y formas variables para cada vocal. El carácter de sonido abierto es lo que distingue a las vocales de las consonantes. Una consonante es un movimiento de cierre seguido de otro de abertura con un mínimo articulatorio entre ambos, en tanto que una vocal es un movimiento de abertura seguido de otro de cierre con un mínimo articulatorio entre uno y otro.

La articulación de las vocales es más simple que la de las consonantes con respecto al número de dimensiones que se necesitan para clasificarlas pero es más complejo para entender que las categorías de articulación de una explosiva o de una fricativa. El factor esencial que diferencia a las vocales de las consonantes es que cuando se produce una vocal la corriente de aire no se frena, no se comprime ni se obstruye, mientras que todas las consonantes se producen con alguna interferencia a la columna de aire.

Cuando hablamos de vocales debemos prestar atención al inventario de fonemas. El castellano tiene 5 vocales, mientras que el inglés tiene 12 vocales puras que en sí están representadas por cinco grafemas vocálicos tanto para el inglés como para el castellano

a – e – i – o – u .



Sistema fonológico vocálico del castellano

Grafías	Fonemas	Alófonos
a	/ a /	[A] [t A N g o] tango [a] [m e D u l a] medula
e	/ e /	[e] [m e s a] mesa [E] [p E r l a] perla
i	/ i /	[i] [p i n o] pino
o	/ o /	[o] [r o s a] rosa [O] [f O r m a] forma
u	/ u /	[u] [k u r a] cura

Sistema fonológico vocálico del inglés (para transcripciones)

/ i: /	key
/ I /	pit
/ e /	pet
/ & /	pat
/ A : /	car
/ Q /	pot
/ O: /	core
/ U /	put
/ u: /	zoo
/ 3: /	curl
/ @ /	potatoe – upper

En el castellano lo mismo que en el inglés las vocales se definen más que por los puntos de articulación por zonas y regiones de articulación. Tanto en el inglés como el castellano pueden definirse desde el cuadrilátero de las vocales propuesto por la IPA (Asociación Fonética Internacional). En castellano, en el nivel superior del cuadrilátero



se señala la zona de articulación para la / i / y la / u / y en el nivel inferior del cuadrilátero el de la / a / y la

/ A /. Cuando se pronuncia la / e /, la lengua se eleva a la región prepalatal y cuando se produce la / o /, la lengua se retrae hacia el interior de la boca, es decir que el post dorso se acerca al velo del paladar. Para la vocal / a / la lengua tiene una inclinación casi plana sin inclinación hacia delante o hacia atrás muy cercana a la posición casi normal de la respiración sin voz como para la palabra “sala” / s a l a /, en cambio para la / A / de “tango” / t A N g o / el post dorso se eleva hacia el velo del paladar. Si se pasa de la “a” a la “e” y a la “i” la lengua se eleva y avanza cada vez más hacia el velo del paladar con una disminución del volumen de la boca y un aumento del de la faringe. Las vocales / e / e / i / son anteriores porque durante su realización la lengua articula en dirección al paladar duro. Si la posición de la lengua es alta (como para la / i / y la / u /) la vocal es cerrada; si la posición de la lengua es baja (como para la / a /) la vocal es abierta, para la / e / y la / o / la vocal es semicerrada. Tanto la / a / como la / e / y la / i / son vocales deslabializadas o no abocinadas que presentan una posición neutra de los labios. Por el contrario, si el dorso de la lengua se eleva hacia el velo del paladar, las vocales que se producen son de la serie velar o posteriores, éstas son la / A / la / o / y la / u /. La / u / es la más cerrada y la / o / es una vocal intermedia. En castellano las vocales velares posteriores como en el inglés son labializadas o abocinadas.

Existen también en ciertas lenguas vocales medias o mixtas que se producen cuando el dorso de la lengua articula hacia el medio de la bóveda del paladar. Por ejemplo la vocal del inglés “hurt” / h ɜ : t / es media, semiabierta y no abocinada.

En el inglés británico, en el americano y en el castellano existen vocales retroflejas que se caracterizan por una posición de la punta de la lengua que se eleva hacia la bóveda palatina. La lengua resulta con una forma hueca que por la caída de una / r / apical le da a las vocales un timbre específico, son casos como:

Inglés británico	Inglés americano	Castellano
girl / g ɜ : l /	girl / g ɜ : r l /	perla / p e r l a /
far / f A : /	far / f A : r /	marlo / m A r l o /
more / m O : /	more / m O : r /	forma / f o r m A /

Partiendo de estos datos articulatorios podemos decir que al igual que en inglés las vocales castellanas se pueden definir de acuerdo con:



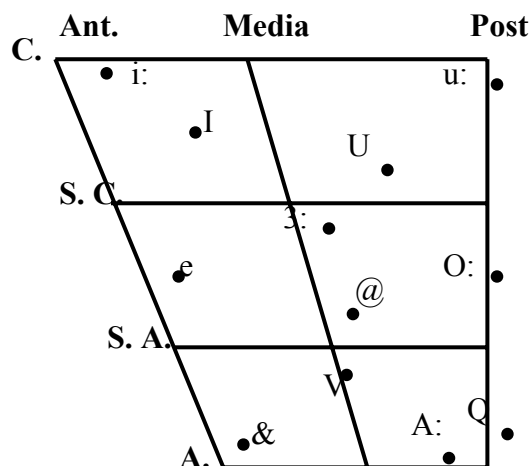
- la altura a la que se eleva la lengua.
- la parte de la lengua que más se eleva.
- la posición de los labios.

Entonces:

- la / a / es abierta, media, no abocinada
- la / e / es semicerrada, anterior, no abocinada
- la / i / es cerrada, anterior, no abocinada
- la / o / es semiabierta, posterior, abocinada
- la / u / es cerrada, posterior, abocinada

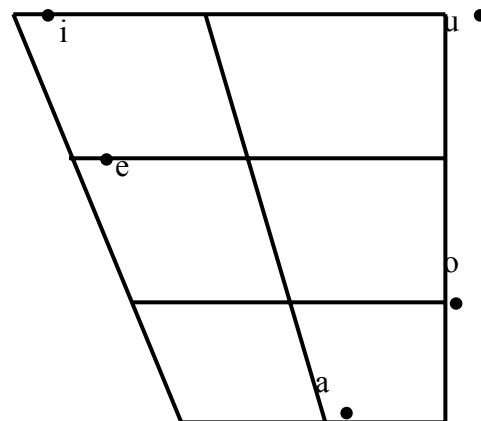
Sistema fonológico inglés

Vocales



Sistema fonológico castellano

Vocales



Desde la / a / media hasta la / i / y la / u / cerradas pueden existir matices que no son percibidos por el oído ya que no se traspasa el umbral necesario para producir diferencias de pronunciación.

Muchas veces en la pronunciación de una vocal los órganos mantienen la tensión muscular necesaria y el timbre uniforme en toda su duración pero otras veces se producen variaciones articulatorias que le dan a la vocal un timbre impreciso. Este proceso se llama de relajación, es el caso de aquellas vocales que se usan en lugares inacentuados como en el inglés: **better** / b e t @ / **about** / @ b a U t /

family / f & m @ I i /



En castellano existe un grafema **i** que está representado por el fonema /i/ usado en la producción de la palabra “**tino**”; en inglés existen dos fonemas para el grafema **i**, uno más largo /i:/ que usamos para “**heat**” y uno más corto /ɪ/ que usamos para “**hit**”, pero también existe un fonema /i/ que es central y que se usa en lugares inacentuados como es el final de family /f & m @ ɪ/. Muchas otras veces cuando se usan las vocales relajadas entre consonantes, se abrevian, de tal manera que en la pronunciación rápida desaparecen por completo es decir, se reducen a un sonido de transición apenas perceptible, como en: “**lesson**” /l e s @ n/ o “**bacon**” /b e ɪ k @ n/.

En inglés existe una diferenciación entre vocales tensas y relajadas debido a la mayor o menor constricción de la lengua en su producción. Así la:

/i:/ de “**seat - feet**” /s i: t - f i: t/ es tensa

la vocal breve de “**sit - fit**” /s ɪ t - f ɪ t/ es relajada

La /a/ en castellano varía también en longitud; depende sí ésta es utilizada en posición acentuada o no. Las variaciones en longitud son alofónicas en ambas lenguas; en castellano esta variación no influye significativamente en el significado como lo hace en el inglés. Los diptongos también considerados como vocales pueden clasificarse desde su articulación o desde su audición:

- **Articulatorio:** de acuerdo con la distancia que la lengua se mueve, cuando el pasaje gradual de un sonido a otro es largo son “**amplios**” y cuando el movimiento es corto son “**estrechos**”.
- **Articulatorio:** de acuerdo con la dirección en que se mueve la lengua para producir el diptongo, el sistema del inglés los clasifica en: “**cerrados**” /eɪ - aɪ - oɪ - @u - aU/ y “**centrales**” /I@ - e@ - U@/.

En castellano el sistema los divide en “**cerrados**” /eɪ - aɪ - oɪ - eɯ - aɯ/ y “**abiertos**” /je - ja - jo - ju - we - wi - wo - wa/. Los diptongos cerrados son un pasaje gradual hacia una posición más cerrada de la lengua, los centrales llevan a la lengua hacia una posición central, y los abiertos son aquellos en que la lengua pasa gradualmente a una posición más abierta.

- **Auditivo:** de acuerdo con la prominencia de los elementos: pueden clasificarse en: “**decrecientes**” (cuando el primer elemento es más prominente



que el segundo); éste es el caso del **inglés**, y “**crecientes**” (cuando el segundo elemento es más prominente que el primero), en **castellano** los diptongos **cerrados** son **decrecientes** mientras que los **abiertos** son **crecientes**.

A pesar que se comparten algunos diptongos entre el inglés y el castellano / a j - a w -

e w / hay una pequeña diferencia en la pronunciación; el pasaje gradual hacia arriba es más rápido y definido en el castellano que en el inglés. En la palabra inglesa “eye” / a I /, la lengua empieza en una / a / se dirige hacia arriba de una manera corta hacia una posición indistinta; en cambio en castellano “hay” / a j /, el movimiento es más rápido y la lengua llega a una posición más alta. Para diferenciar entre las alteraciones de las vocales plenas / i - u / y los deslices / j - w / la fonología castellana tiene reglas para el uso de ambos. Por ejemplo, mientras que **continuar**, **continuamos** y **continuó** se pronuncian como / k o n t i n w + v / y **continúo**, **continúan** y **continúe** se pronuncian como / k o n t i n u + v /, la clave para el pasaje gradual de un sonido al otro es la acentuación. Sí las vocales plenas / i - u / son inacentuadas y se encuentran cerca de otra vocal, se forma un diptongo; pero sí las mismas están acentuadas preservan su silabicidad.

Los métodos clásicos del análisis contrastivo son particularmente exitosos en el campo de la fonología porque al comparar los sistemas fonológicos se revelan casos de elementos que se comparten (ej. la / m / del castellano es igual a la / m / del inglés), o elementos similares que tienen diferente forma o función (ej. la / t / y la / j / en ambos idiomas) y de los patrones o elementos (ej. la / ñ / y la / rr / del castellano que en inglés no existen).

	Alfabeto Fonético Internacional (A.F.I)	Alfabeto Fonético del Castellano
Bilabiales	p (<i>pat</i>) b (<i>ball</i>) m (<i>man</i>) (<i>lab</i>) w (<i>wood</i>)	p (<i>palo</i>) b (<i>bola</i>) m (<i>mano</i>) (<i>labro</i>) w (<i>Luis</i>)
Labiodentales	μ (<i>comfort</i>) f (<i>fat</i>)	μ (<i>enfado</i>) f (<i>farol</i>)



Interdentales	T (<i>thin</i>) D (<i>the</i>)	T (<i>cena</i>) D (<i>dedo</i>)
	t (<i>ten</i>) d (<i>day</i>) n (<i>nun</i>) l (<i>low</i>)	t (<i>tela</i>) d (<i>de</i>) n (<i>lana</i>) l (<i>vela</i>) ī (<i>carro</i>) r (<i>caro</i>) ↓ (<i>calor</i>) s (<i>sal</i>) z (<i>asno</i>) ĉ (<i>chal</i>) ŷ (<i>conyugue</i>)
Dentoalveolar	s (<i>Sue</i>) z (<i>zoo</i>) tS (<i>cheap</i>) dZ (<i>John</i>)	
Palatales	S (<i>ship</i>) j (<i>you</i>) Z (<i>pleasure</i>)	n (<i>ancha</i>) l (<i>calla</i>) y (<i>raya</i>)
Velares	k (<i>call</i>) g (<i>guess</i>) N (<i>sing</i>) x (<i>loch</i>)	k (<i>cal</i>) g (<i>golpe</i>) N (<i>anca</i>) x (<i>ajo</i>)

Tanto el sistema fonológico del inglés como el del castellano se construyen de forma **similar**, los dos comparten distinciones entre **sonidos áfonos y sonidos sonoros** en la producción de las oclusivas / p - t - k / y / b - d - g / , los dos **distinguen semivocales** / j - w / , **tres sonidos nasales** / m - n - N / y los sonidos / f - l - s - g / que son comunes a ambos idiomas. Pedagógicamente, para aprender cualquiera de los dos idiomas, se puede enseñar la / f / a los ingleses que aprenden castellano como la

/ f / de **“find”** y a los hablantes castellanos que aprenden inglés como la / f / de **“fín”**. Se debe ser muy cuidadoso al querer igualar los fonemas desde sus símbolos. Las dos lenguas tienen fonemas que convencionalmente se simbolizan iguales como / t - d / pero esto no significa que sean idénticos. Una diferencia es articulatoria: estas dos oclusivas son dentales en castellano pero en inglés son alveolares. En castellano se pronuncian con la punta de la lengua contra los bordes de la superficie interna de los dientes superiores. El hablante nativo de inglés las articula con la punta de la lengua contra el alveolo dental por arriba y detrás de los dientes superiores. Otra diferencia es



distributiva: la / t - d / en castellano ocurren fácilmente antes de la semivocal / j / como en “**tierno**” o “**diente**”

/ t j é r n o - d j é n t e /. En inglés esto no ocurre.

Sí al transferir la / t - d / del castellano al inglés o viceversa puede producirse un acento insignificante pero no serios problemas de comprensión. A pesar de sus realizaciones fonéticas, los fonemas / t - d / están presentes en ambos idiomas y tienen roles funcionales similares; pueden contrastarse en pares mínimos en ambos idiomas /**tía/día – tie/die**) y ocupan aproximadamente las mismas posiciones en sus respectivos sistemas. Más problemáticos son aquellos fonemas que están presentes en un sistema pero no en el otro y éstos deben recibir mayor atención pedagógica.

Una comparación entre los dos sistemas nos revela que las consonantes / v - z - Z - h - S - N - D / están presentes en el inglés pero no en el castellano. Muchas de estas consonantes ocurren fonéticamente en castellano como alófonos de otros fonemas: la [N] sucede en “**cinco**” / s i N k o / o en “**tango**” / t A N g o / y [D] para la / d / de “**cada**”. Pero en castellano no se pueden contrastar como en el inglés con otros fonemas, ni tampoco formar pares mínimos como / n / vs. / N / “**sin/sing**” / s I n - s I N / o / d / vs.

/ D / como “**dough/though**” / d @ U - D @ U /. No podemos decirles a nuestros alumnos de inglés frases paralizantes como / S / no existe en castellano (porque no está en la tabla simbolizada) pero sí podemos decirle que es el sonido de cuando uno pide silencio.

Los fonemas españoles o distinciones fonémicas que en inglés no tienen parecidos son la

/ J - x - r / y en algunos dialectos la ll (**elle**). La / J / es en español una consonante palatal nasal que se escribe como / ñ /, no es lo mismo que en el inglés como en “**ni**” de “**onion**” / V n j @ n / ni como el “**ny**” de “**canyon**” / k & n j @ n /. Es una consonante nasal simple que se forma presionando el medio de la lengua contra el paladar, doblando la lengua hacia abajo por detrás de los dientes inferiores. Existe una similitud acústica entre

/ J / (ñ) y la / n j / pero son distintas tanto que el castellano puede contrastar estos dos sonidos en pares mínimos: “**uñón / unión**” o “**huraño / uranio**”.



La jota / x / en la fonología representa a una fricativa velar áfona. / x / no es la / k s / del inglés para la palabra “**box**” / b Q k s /, ni tampoco para el castellano en la palabra “**éxito**”

/ e k s i t o /; se la pronuncia como **jota** (antes de la e o i): “**jirafa**”, “**gente**” “**gime**”. Realmente en castellano y para muchos de sus hablantes es la contraparte fricativa de la

/ k / porque la parte de atrás de la lengua presiona firmemente contra el velo del paladar, hace que la corriente de aire se pare ahí y al producirse el movimiento de apertura se produzca una fricción. Esto se puede constatar ya que los dos sonidos pueden ocurrir en pares mínimos como: “**carro/jarro**”, “**coco/cojo**”, “**cura/jura**” o en “**quema/gema**”. Los hablantes nativos del inglés pueden perder el contraste y percibirla a la / x / como ellos escuchan y producen el nombre alemán “**Bach**” / b a: k /, el escocés sí la pronuncia a la / x / en la producción de “**Bach**” / b a: x / o en la palabra “**loch**” (Loch Ness) / l Q x n e s /.

El inglés tiene un solo fonema / r / y a pesar que se simboliza como / r /, no es la / r / del castellano. En el inglés RP la / r / es una aproximativa post alveolar, mientras que en inglés americano es una aproximativa retrofleja ya que la punta de la lengua se curva hacia arriba y hacia atrás y solamente llega al paladar sin hacer contacto. El castellano tiene dos fonemas / r / ninguno de los dos son retroflejos ni aproximativos con la / r / del inglés. Cuando el ápice de la lengua oscila hacia el alveolo dental es un sonido apicogingival, vibrante simple como en “**caro**”. Con / r / como en “**carro**” la punta de la lengua oscila rápidamente contra el alveolo dental y vibra por eso este sonido se lo conoce como vibrante múltiple.

El símbolo / ʎ / representa una palatal lateral para aquello que se escribe con “ll”. Generalmente a este sonido se lo iguala en inglés con “li” / l j / como en el caso del inglés en la palabra “**million**” / m l l j @ n / pero esto no es exactamente así porque / l j / es una secuencia de dos sonidos; mientras que la / ʎ / es un solo sonido articulado con la punta de la lengua hacia abajo y con el medio de la lengua haciendo presión sobre el paladar. Las lenguas que hacen diferencia entre / ʎ / en “**calló**” y / j / en “**cayó**” se llaman “**lleistas**”.

En el castellano que se habla en la Argentina la / ʎ / es reemplazada por la / Z / este sonido tiene una pronunciación fricativa especial que se llama “**yeísmo**”. En Buenos Aires la gente joven cambia la / Z / sonora por la / S / sorda, en estos últimos tiempos



ha aparecido un sonido africado / **dZ** / que alterna con las otras dos formas. Entonces podemos decir que el castellano tiene para la / **ʌ** / varias pronunciaciones como “callo” / **k a ʌ o** /, “talle” / **t a Z e** / y “calle” / **k a S e** /.

Hay fonemas que no existen en el castellano. Como nos referimos en relación con las vocales, también encontramos que en líneas generales, el inglés dispone de un mayor número de sonidos consonánticos. Algunos de éstos son:

El fonema / S /, como en la “sh” de “**she**” / **S i** /, palatoalveolar fricativa.

El fonema / Z /, como en “**pleasure**”, palatoalveolar sonora afrificada.

El fonema / D /, como en “**the**”, es dental fricativo sonoro. Este sonido de hecho existe en el castellano (corresponde a la segunda “**d**” de “**dedo**”), pero no existe como fonema sino como alófono.

El fonema / v /, como en “**very**” es labio dental fricativo sonoro. Este fonema es fuente de errores frecuentes, puesto que la distinción entre **v** / **b** se ha neutralizado en el castellano y ambas grafías se corresponden con el fonema bilabial oclusivo sonoro / **b** /. Las personas de habla castellana suelen caer en el error de interferencia y aplican de manera errónea el fonema / **b** / a la grafía “**v**” cuando aprenden inglés.

CONCLUSION

Existen muchos otros temas que se necesitan investigar. En este trabajo se han revisado algunas zonas de contraste entre el inglés y el castellano, y se han tenido que ignorar grandes zonas, que en muchos casos no han sido ni siquiera mencionados, puesto que una comparación exhaustiva superaría el ámbito de un trabajo como el presente y merecería al menos un libro de extensión considerable. La comparación entre dos idiomas es siempre útil en sí mismo. Existen indudables beneficios para la enseñanza/aprendizaje de idiomas ya que al descubrirse zonas de diferencias entre ellos, que pueden ser fuente de errores para los alumnos, será posible adaptar las curriculas de enseñanza de la lengua a un público concreto. Los estudios contrastivos nos permiten reflexionar sobre nuestro propio lenguaje, comparándolo desde una perspectiva externa ofreciendo una metodología de estudio y análisis rigurosos de gran interés.



BIBLIOGRAFIA

CASADO, C., MARRERO, V. y GILIS, F. (2002) Fonética y Fonología de la lengua española. Madrid.

ENGLISH LANGUAGE SERVICES (1968) English Pronunciation. A manual for Teachers. The Macmilian Company . New York.

FRAGO GRACIA, JUAN A. (1987) Rasgos de la Fonética Dialectal en Textos Periodísticos Andaluces. Instituto de Cooperación Iberoamericana. Madrid.

GARCIA JURADO, M. A. y ARENAS, M. (2005) La Fonética del Español. (1^{era}. Edición). Editorial Quórum. Buenos Aires.

GILI GAYA, SAMUEL (1978) Elementos de la Fonética General. (3ra. Edición) Editorial Gredos. Madrid

MALMBERG, BERTIL (1970) La Fonética (4ta. Edición). Editorial Universitaria de Buenos Aires.

MONTOY CASAS, RAFAEL (1980) La pronunciación del Inglés R.P. para hablantes de Español. Paraninfo.

NASH, ROSE (1977) Comparing English and Spanish: patterns in phonology and orthography. Regents Publishing Company. New York.

ORTIZ LIRA, H. y FINCH, D. (1982) A Course in English Phonetics for Spanish Speakers Heinemann Educational Books . Great Britain.

ROACH, PETER (1995) English Phonetics and Phonology . Cambridge University Press. Great Britain

STOCKWELL, ROBERT (1970) The sounds of English and Spanish. The University of Chicago Press. Chicago and London.